

Friedrich Witzany

Ein Kernkraftwerk für St. Pantaleon? (Seiten 52-61)

Wie alles begann

Irgendwann im November 1973 titeln die Oberösterreichischen Nachrichten: „Zweites Kernkraftwerk an der Ennsmündung, Baubeginn 1974“.

Recht viele Menschen hat das damals nicht vom Sessel gerissen. Warum auch?

Zwentendorf war mitten im Bau, der Stromverbrauch wuchs exponentiell, der Wirtschaft ging es gut – und damit angeblich auch den Menschen, wenn man der Gehirnwäsche von den Plakaten herab glauben darf. Die Frau Gesundheitsministerin Leodolter, auch für den Strahlenschutz zuständig, meinte damals:

„Es ist eine Tatsache, dass sich der Stromverbrauch alle 10 Jahre verdoppelt. Und danach müssen wir uns richten.“

Und es folgten noch jahrelang die Aussagen vieler ländlicher Bürgermeister, schwarzer als auch roter, dass es ihnen nichts ausmachen würde, würde der Atommüll in ihren Gärten

Friedrich Witzany

Jedrska elektrarna za St. Pantaleon?

Kako se je vse začelo

Nekje novembra 1973 se je na naslovnici Oberösterreichischen Nachrichten (Gornjeavstrijske novice) pojavilo: "Druga jedrska elektrarna na izlivu reke Enns, začetek gradnje leto 1974."

To takrat res marsikoga ni dvignilo iz stola. Zakaj?

Zwentendorf je bil sredi gradnje, poraba energije je eksponentno rasla, gospodarstvu je šlo dobro in z njim menda tudi ljudstvu, če gre verjeti pranju možganov iz plakatov.

Ministrica za zdravje Leodolter, odgovorna tudi za zaščito pred nevarnimi sevanji, je takrat dejala:

"Dejstvo je, da se poraba električne energije vsakih deset let podvoji. In temu primerno moramo tudi ukrepati."

Potem so več let sledile izjave številnih podeželskih županov, tako črnih (ljudskih) kot rdečih (socialnih demokratov), da ne bi imeli nič proti, če bi jedrske odpadke zakopavali na njihovih

vergraben werden. Ein putziger Entsorgungspark sozusagen, wie man im Jargon der Betreiber so eine Lagerstätte nennt.

Genau rechtzeitig erschien damals der erste Bericht an den Club of Rome „Die Grenzen des Wachstums“.

Die Ressourcen sind beschränkt, die Umweltbelastung – der Begriff Umwelt wurde gerade geprägt – hat Langzeitfolgen bis hin zur Klimaänderung.

Die Bevölkerungsexplosion und die ungleiche Verteilung der Güter bringen den Globus an den Rande des Kollaps.

Heute alles abgedroschen und bekannt, obwohl wir immer noch nicht damit umgehen können.

Also, diese Wachstumsideologie ist aus Gründen des Naturhaushaltes auf Dauer nicht durchzustehen und führt unweigerlich in soziale und ökologische Krisen.

So baut sich in einer Wohlstandsgesellschaft wie Österreich eine Frontstellung auf.

Hier die Verhinderer, die Rückschrittlichen, die Gutmenschen, die Phantasten und Illusionäre, die

vrtovih. Ljubek "odpadni park", kot se takšnemu skladišču reče v žargonu operaterjev.

Ravno pravi čas je bilo objavljeno prvo poročilo Rimskega kluba "Meje rasti".

Viri so omejeni, onesnaževanje življenjskega okolja - pojem življenjsko okolje je bil šele skovan- ima dolgoročne posledice, vključno s podnebnimi spremembami.

Velika rast prebivalstva in neenakomerna porazdelitev dobrin vodita svet na rob propada.

Danes je vse to že obrabljeno in poznano, čeprav še vedno ne vemo, kako se s tem spopasti.

Ideologija rasti torej zaradi logike naravnih procesov dolgoročno ni vzdržna in neizogibno vodi v družbene in ekološke krize.

V družbi blaginje, kot je Avstrija, se tako ustvari konflikt med dvema skupinama.

Na eni strani kronični povzročitelji težav, nazadnjaki, dobrodelneži, naivci sanjači in utopisti, ki bi jih morali odklopiti od toka ali še huje,

Utopisten, denen man den Strom abzwicken sollte oder noch ärger, die staatspolizeilich beobachtet werden müssen, die „Recht und Ordnung“ und die Obrigkeit nicht anerkennen und sich außerparlamentarisch zusammenrotten, die das kritisch hinterfragen, was sich die Mächtigen im Staat so ausdenken.

Und auf der anderen Seite die Fortschrittsgläubigen, die Realisten und Technokraten, die Macher und Systemerhalter, die Betonierer und Drüberfahrer und die vielen Lobbyisten in dem Gefilz von Wirtschaft, Politik, Geld und Macht, die den Politikern sagen, wo es lang geht und die sich durch die Querulanten gestört fühlen.

Es war ein hartes gesellschaftspolitisches Zusammenprallen, damals vor mehr als 30 Jahren, ausgelöst und verstärkt durch das Anwachsen der Zahl der sich persönlich durch die Atomkraftwerkspläne betroffenen Fühlenden in der dicht besiedelten Region Linz-Enns-Perg.

Tschernobyl ließ zwar noch zwölf Jahre auf sich warten, aber die Zeit war vorbei, in der selbst Naturschützer sich die Atomenergie als umweltfreundlich, ungefährlich und unerschöpflich und als Alternative zum Einstau der Donau oder von unberührten Alpentälern einreden ließen.

ki jih mora nadzorovati državna policija, ki ne priznavajo "reda in zakona" ali oblasti in ki se začenjajo civilno-družbeno povezovati in si upajo dvomiti, kar so si mogočneži izmislili.

In na drugi strani verujoči v napredek, realisti in tehokrati, izvajalci in vzdrževalci sistema, betonski lobi, brezobzirni uveljavljivači lastne volje in premnogi lobisti v povezavi z gospodarstvom, politiko, denarjem in močjo, ki politikom govorijo, kam iti in ki se počutijo motene zaradi povzročiteljev problemov.

To je bil hud družbeno političen trk pred več kot 30 leti, ki ga je sprožilo in stopnjevalo naraščujoče število ljudi v gosto naseljeni regiji Linz – Enns – Perg, ki so se čutili osebno ogrožene zaradi načrtov jedrske elektrarne.

Do Černobila je bilo še 12 let, a minil je čas, ko so se naravovarstveniki pustili prepričati, da je jedrska energija okolju prijazna in neobremenjujoča, varna in neizčrpna ter alternativa zajezitvi Donave ali nedotaknjenih alpskih dolin.

Und wenn ich ab jetzt oft „wir“ sage, meine ich jene spontan im Linzer Raum entstandene Bürgerinitiative, angefangen vom harten Kern, dem ich von Beginn an angehörte und der sich um den Linzer Arzt Dr. Alfred Tisserand scharte, über die vielen Mitarbeiter und Aktivisten, Anhänger und Sympathisanten.

Kurzum, ich rede von den Atomgegnern rund um St. Pantaleon, die mit ihrer Aufmüpfigkeit und Virulenz und durch das unmissverständliche Auftreten und unkonventionelle Agieren so viel öffentliche Aufmerksamkeit erregt haben, dass die Welle bis nach Wien übergeschwappt ist. Wir haben auch bereits unsere Vorbilder und Inspiratoren gehabt, in der Schweiz, in Süddeutschland, in Vorarlberg.

Spätestens seit dem Frühjahr 1976 sind WIR aber die gesamten und unter einem luftigen Dach geeinten Atomgegner Österreichs, WIR (nicht mehr jedoch in Anführungszeichen).

Was heute noch erstaunt und wie ein Wunder gewertet werden muss, ist die Tatsache, dass unter den ideologisch weit auseinander liegenden Atomgegnergruppen eine unverbrüchliche Einmütigkeit und Solidarität zum Motto „Unser Marsch hat

In ko odslej pogosto uporabim izraz "MI", mislim na državlјansko iniciativo, ki je spontano nastala na območju Linza, začeniši s trdim jedrom, ki sem mu pripadal že od začetka in ki je nastalo okoli linškega zdravnika Dr. Alfreda Tisseranda, preko številnih sodelavcev, aktivistov, privržencev in simpatizerjev.

Skratka, govorim o nasprotnikih atoma okoli St. Pantaleona, ki so s svojo upornostjo, virulentnostjo ter nezmotljivim nastopom in nekonvencionalnim delovanjem pritegnili tolikšno pozornost javnosti, da se je val prelil tudi na Dunaj.

Svoje vzore in inspiracijo smo že imeli v Švici, na jugu Nemčije, v Vorarlbergu.

Najpozneje od spomladi 1976 smo bili MI vsi jedrski nasprotniki Avstrije združeni pod eno tako zvano streho, MI (vendar ne več v narekovajih).

Kar še danes preseneča in kar je treba šteti za čudež, je dejstvo, da je med ideološko zelo oddaljenimi skupinami nasprotnikov atoma vladalo nezlomljivo soglasje in solidarnost z geslom: "Naš pohod ima namen, jedrska elektrarna mora oditi!" (v nemščini se lepo rima: „Unser Marsch hat den

den Zweck, das Atomkraftwerk muss weg!“ vorhanden war.

Bis zum unbestrittenen Höhepunkt der Anti-Atom-Bewegung in Österreich, der durch glückliche Begleitumstände gewonnenen Volksabstimmung am 5. November 1978, konnten sich die organisierten Atomgegner homogen, glaubwürdig und unzerstritten der Öffentlichkeit präsentieren.

Ein ungeheurer Bonus, der in der heutigen Neid- und Mediengesellschaft schwer vorstellbar ist. Als ein paar Jahre später die Grüngruppen auftauchten, zu einem guten Teil aus der Anti-Atom-Bewegung entstanden, war der Streit bereits vorprogrammiert.

Vor „grün“ war „rot“ in, und zwar tiefrot. Wenn es bei den österreichweiten Konferenzen um die Anzahl der Stimmberechtigten ging, konnte es schon vorkommen, dass die Anzahl der verkauften Exemplare vom „Klassenkampf“ oder der „Rotfront“ mit entscheidend war.

Wir Oberösterreicher, gerade keine 68er mehr, trachteten, dass die roten Transparente nicht überhandnehmen oder die Internationale nicht zu stark durchklang.

Zweck, das Atomkraftwerk muss weg!“).

Vse do nespornega vrhunca protijedrskega gibanja v Avstriji, referendum 5. novembra 1978, dobljenega po srečnih okoliščinah, so se organizirani nasprotniki jedrske energije lahko javnosti predstavili kot homogeni, verodostojni in enotni.

Ogromen bonus, ki si ga je v današnji družbi zavisti in medijev težko predstavljati.

Ko so se čez nekaj let pojavile zelene skupine, ki so dobršen del izšle iz protijedrskega gibanja, je bila polemika že neizogibna.

Pred "zeleno" je bila popularna "rdeča" in sicer temno rdeča (komunisti in maoisti). Ko je šlo za število volilcev na konferencah po vsej Avstriji, se je zlahka zgodilo, da je bilo odločilno število prodanih izvodov časopisov Klassenkampf (Razredni boj) in Rotfront (Rdeča fronta).

Mi aktivisti iz zgornje Avstrije, ne več uporni študenti iz svetovnega protesta (Gibanje 1968-tega), smo se zelo trudili, da rdeči prapori ne bi prevladali ali da internacionala ne bi premočno odmevala.

Junge Linke und gesetztere Bürgerliche, das gemeinsame Ziel hat ein gutes Miteinander ermöglicht.

Briefwahl St. Pantaleon, Dezember 1974

Man muss sich vorstellen, über Nacht – es hat mehrere Nächte gedauert und es soll dabei zum Teil recht lustig zugegangen sein – kauft eine Kraftwerksgesellschaft zwei benachbarte Bauernhäuser samt Wald und Feld, „Auslaufhöfe“ dürfte die passende Bezeichnung sein, und posaunt hinaus: „Hier an der Ennsmündung wird demnächst das zweite österreichische Atomkraftwerk gebaut.“

Der sozialistische Bürgermeister von St. Pantaleon und der örtliche schwarze Schotterbaron sind schon vorinformiert:

„Wenn wir das Risiko haben, wollen wir auch den Profit haben.“

Die Gemeindebevölkerung ist indifferent bis ahnungslos, wie eine erste Ausfahrt ins verschlafene Dorf zeigt. Am Sonntag stehe ich mit Flugblättern „Auch Sie leben in der Todeszone“ vor der Kirchentür.

Der erste nach dem Gottesdienst sichtbar werdende Mensch, untersetzt, ergraut, im Hubertus, reißt mir die Flugblätter aus

Mlada levica in zrelejši konservativci, skupni cilj je omogočil dobro sodelovanje.

Glasovanje po pošti St. Pantaleon, december 1974

Lahko si predstavljate, da čez noč - dejansko je trajalo več noči in menda je bilo včasih prav smešno- elektrarna kupi dve sosednji kmečki hiši, vključno z gozdovi in polji, "auslauf-hof" bi lahko bilo ustrezno ime, in zatrobenta:

Tu ob izlivu reke Enns bo kmalu zgrajena druga avstrijska jedrska elektrarna."

Socialistični župan St. Pantaleona in lokalni baron gramoza sta že obveščena:

"Če imamo riziko, hočemo imeti tudi profit,"

Prebivalstvo skupnosti je ravnodušno in nič hudega sluteče, kar je pokazal že prvi izlet v zaspano vas.

V nedeljo stojim pred cerkvenimi vrati z letaki "Tudi vi živite v coni smrti".

Prvi, ki se pojavi po bogoslužju, čokati, sivolas, v hubertusu, mi trga letake iz rok.

der Hand. Er sitzt schon im Wirtshaus beim Fröhschoppen, als ich ein Plakat aufhängen will. Eigenhändig fetzt er es herunter – der Bürgermeister, wie sich herausstellt. Nach so viel demütigender Erfahrung kann man nur noch den Pfarrer aufsuchen.

Aber da ist deutlich zu hören: Hochwürden richtet sich nach dem Wind.

Damals galt ja noch: Macht euch die Erde untertan. Erst später hat sich die Kirche, voran die evangelische, zu einer anderen Sicht des Schöpfungsauftrages (Genesis 1,28) durchgerungen.

Ein neuerlicher Anlauf in St. Pantaleon: Wir besuchen zu zweit eine öffentliche Gemeinderatssitzung. So etwas Unerhörtes hat es noch nie gegeben.

Schon unangenehm genug, wenn sich ein Gemeindegänger ungebeten in die Sitzung drängt, aber diese auswärtigen Atomgegner ...

Die Sitzung wird unterbrochen, die Gemeinderäte werden vergattert, keine Diskussionen zu führen. Alles erstickt in sachlicher Emotionslosigkeit.

Ein wenig beginnt die Front der Gemeindegänger zu bröckeln. Einzelne horchen sich Vorträge in Linz an,

Že sedi v gostilni in pije pol litra, ko hočem nalepiti plakat - strga ga lastnoročno - župan, kot kaže.

Po takih ponižujočih izkušnjah ostane samo še obisk župnika.

Jasno se je slišalo: Prečastiti gre v smeri kot piha politični veter. Takrat je še veljalo pravilo: "Podredite si naravo in svet svojim željam." Šele pozneje je cerkev, predvsem evgeličanska, prišla do drugačnega pojmovanja božjega ukaza o skrbi za stvarstvo v smislu "kultivirajte in zaščitite naravo" (Geneza 1,28).

Še en poskus v St. Pantaleonu: Dva od nas se udeleživa javne občinske seje. Še nikoli ni bilo nič tako nezaslišanega.

Dovolj neprijetno je že, ko se vaščan udeleži seje brez povabila, a ti tuji jedrski nasprotniki...

Seja je prekinjena, občinskim svetnikom je prepovedana razprava. Vse se duši v dejanskem pomanjkanju čustev.

Sprednja fronta občanov se začne nekoliko rušiti. Posamezniki poslušajo predavanja v Linzu, osebno se informirajo o zadevi, s

informieren sich persönlich mit dem Ersuchen, nur ja ihre Identität nicht zu verraten.

Es spricht sich herum, dass die Bürgerinitiativler „normale“ Menschen sind, weder Zeugen Jehovas, noch in einer Kommune leben oder im Verdacht stehen, vom Ostblock bezahlt zu werden. Sie haben Familie und Haus und gehen einer geregelten Arbeit nach.

Aber in St. Pantaleon selbst entsteht keine Widerstandszelle und es wird auch bis zum glücklichen Ende keine gegründet.

Trotz dieser Zurückhaltung, bei einer Briefwahl, im stillen Kämmerlein, wachsen die Pantaleoner über sich hinaus. Der Zufall spielt freilich mit. Es gibt im Juni 1974 Landtagswahlen in Niederösterreich, die Wählerverzeichnisse liegen auf. Im Gemeindeamt ersuchen wir um Einsicht ins Verzeichnis. Zuerst Ablehnung.

Aber die Rückfrage bei der Bezirkshauptmannschaft macht es möglich.

Stundenlang wird das Wählerverzeichnis abgeschrieben, weil man uns das Kopieren verwehrt.

Und wie gewinnt man das Vertrauen der Bevölkerung?

prošnja, da se ne razkrije njihova identiteta.

Širijo se besede, da so državljanska iniciativa "normalni" ljudje, niso niti Jehove priče, niti ne živijo v komuni, niti se ne sumi da jih plačuje vzhodni blok. Imajo družino in dom ter redno službo.

Toda v St. Pantaleonu ni bila oblikovana nobena odporniška celica in nobena ni bila vzpostavljena do srečnega konca.

Kljub tej zadržanosti, z glasovanjem po pošti, v tihi sobani, pantaleonci prekašajo sami sebe.

Vendar zmaga priložnost. Junija 1974 so bile v spodnji Avstriji deželne volitve, volilni sezname so na voljo. Prosimo občinski urad za vpogled. Najprej zavrnitev.

A poizvedba pri okrožnem organu to naredi mogoče.

Ure in ure se popisuje seznam volilcev, saj nam ga je prepovedano kopirati.

In kako si pridobiti zaupanje prebivalstva?

Man schaltet einen Notar ein, der dafür garantiert, dass nur so viele Stimmzettel („Sind Sie für das Atomkraftwerk – ja oder nein?“) mit seinem Stempel auf der Rückseite versehen sind, wie es Wahlberechtigte gibt.

In der Aussendung wird ein bereits frankiertes Kuvert für den Stimmzettel beigelegt.

Jetzt beginnt ein banges Warten. Wird auf dem Postweg wer was verschwinden lassen? Werden die eingeschüchterten Gemeindeglieder in den eigenen vier Wänden mutiger sein?

Nach der vereinbarten Einsendefrist teilt uns der Notar ein auch für uns überraschendes Ergebnis mit.

Genau 70 Prozent der Wähler haben sich an der Befragung beteiligt, das allein ist höchst bemerkenswert. Sensationell ist, dass sich 90 Prozent gegen und nur 9 Prozent für das Atomkraftwerk ausgesprochen haben. Das macht uns Mut, das Ergebnis der Bevölkerung öffentlich auf dem Dorfplatz mitzuteilen. Für die hart gesottenen Befürworter und den Bürgermeister muss das ein empfindlicher Prestigeverlust gewesen sein. Andererseits zeitigen unsere Einmischungen von außen bei der zehn Monate später stattfindenden Gemeinderatswahl überhaupt keine Früchte.

Vključen je notar, ki zagotavlja, da ima njegov žig na hrbtani strani le toliko glasovnic ("Ste za jedrsko elektrarno- da ali ne?"), kolikor je volilnih upravičencev.

Glasovnici je že priložena ovojnica z poštno znamko.

Zdaj se začena nestrpno čakanje.

Bo po pošti kdo poskrbel, da glasovnice izginejo?

Bodo prestrašeni prebivalci pogumnejši med svojimi štirimi stenami?

Po preteku roka, določenega za oddajo glasovnic, nam notar sporoči rezultat, ki je tudi za nas presenetljiv.

Glasovnice je vrnilo natanko 70 odstotkov volilcev, kar je že samo po sebi izjemno. Senzacionalno je, da se jih je 90 odstotkov izreklo proti jedrski elektrarni in le 9 odstotkov zanjo.

To nam daje pogum, da rezultate javno oznanimo prebivalcem na vaškem trgu. To je morala biti resna izguba prestiža za zagrizene zagovornike in župana.

Po drugi strani pa naše zunanje vmešavanje ni obrodilo nobenih sadov kar se tiče volitev v občinski svet, ki so potekale deset mesecev kasneje.

Die Pantaleoner wählen mit großer Mehrheit wieder ihren Bürgermeister und die Sozialistische Partei.

Politik wird im Kleinen wie im Großen immer irrational bleiben.

Wandertag St. Pantaleon, Juni 1975

Mit einer Wanderung rund um das weitläufige Kraftwerksgelände kann man zwei Fliegen mit einem Schlag treffen:

Die „Fremden“ kann man mit den Gelände- und Platzverhältnissen – auch für den Fall der Besetzung – vertraut machen, kann ihnen eine Dimension geben von den gigantischen Ausmaßen des geplanten Atommeilers und ihre Motivation zum Widerstand stärken.

Den „Einheimischen“ kann man zeigen, dass schon viele Menschen gegen das Projekt in ihrer Gemeinde protestieren, dass es bereits eine überregionale Bedeutung erlangt hat und das Einigeln und nach außen Zumauern, wie es die offiziellen Gemeindevertreter immer noch tun, auf Dauer keinen Sinn macht. Das AKW ist schon lange nicht mehr die Angelegenheit der Gemeinde St. Pantaleon allein.

Die naheliegenden Überlegungen und die üblichen Vorbereitungen: Eine schöne

Pantaleonci ponovno z veliko večino izvolijo svojega župana in socialistično stranko SPO.

Politika bo vedno ostala iracionalna, tako v malem kot v velikem merilu.

Dan pohoda do St. Pantaleona, junij 1975

S pohodom po obsežnem območju elektrarne se lahko ubije dve muhi na en mah:

"Tujci" se lahko seznanijo z lokalnimi terenskimi in prostorskimi razmerami - tudi v primeru zasedbe- s seznanitvijo lahko dobijo vpogled v gigantske razsežnosti načrtovanega jedrskega reaktorja in okrepijo svojo motivacijo za upor.

"Domačinom" se lahko pokaže, da v njihovi skupnosti že veliko ljudi protestira proti projektu, da je že pridobil nadregionalni pomen in da izolacija in ignoriranje širše javnosti, kot to še vedno počnejo uradni predstavniki občine, dolgoročno nima smisla. Jedrska elektrarna že zdavnaj ni več v izključni pristojnosti občine St. Pantaleon.

Očitni premisleki in običajne priprave: Lepa pot pet ali šest kilometrov, začetek na železniški

Route von fünf oder sechs Kilometern, beginnend beim Bahnhof für die mit dem Zug ankommenden Wanderer. Ein Rastplatz in Streckenmitte.

Ein schöner Sonntag Ende Juni soll es sein, nicht zu heiß und noch vor Ferienbeginn. Bis auf das Wetter kann man ja alles organisieren.

Um den Petrus gnädig zu stimmen und den sonntägigen Bedürfnissen vieler Wanderer entgegenzukommen, planen wir auch eine Feldmesse.

Feiern, meditieren, wandern, auf ein Ziel zustreben. Wie das alles schön unter einen Hut geht! Nicht von ungefähr hat sich auch in der Umweltbewegung das Wandern und Marschieren, wie das Wallfahren unter religiösen Menschen, als starkes Ausdrucksmittel für die eigene Befindlichkeit, Anliegen und Interessen entwickelt und die Wirkung nach innen und außen nicht verfehlt.

In der Anti-Atom-Bewegung hat das Wandern – pendelnd zwischen Meditation und Agitation – einen festen Stellenwert erhalten. Da gab es Menschen, die liefen durch ganz Europa bis nach Tschernobyl, manche entlang der bayrisch-tschechisch-österreichischen Grenze, manche von Salzburg nach Zwentendorf.

postaji za pohodnike, ki prihajajo z vlakom.

Pavza na sredini poti.

Krasna nedelja konec junija naj bi bila, ne prevroča in še pred začetkom počitnic
Razen vremena se da vse organizirati.

Da bi pridobili Sv. Petra na svojo stran in zadovoljili nedeljske potrebe številnih udeležencev, načrtujemo tudi mašo na polju.

Slaviti, praznovati, meditirati, hoditi proti cilju. Kako čudovito je vse skupaj!

Ni naključje, da so se pohodništvo in pohodi, tako kot romanja med religioznimi ljudmi, razvili kot močno sredstvo izražanja lastnega bita, čustev, želja in zanimanj tudi v okoljskem gibanju in niso ostali brez učinka tako navznoter kot navzven.

V protijedrskem gibanju je pohodništvo - nihanje med meditacijo in agitacijo - dobilo pravi pomen.

Bili so ljudje, ki so pešočili čez vso Evropo vse do Černobila, nekateri ob bavarsko-češki-avstrijski meji, nekateri iz Salzburga do Zwentendorfa.

Und schließlich fallen auch die großen Demonstrationzüge in diese Kategorie: Zeremonien, die Macht, Stärke und Ausdauer nach außen vermitteln wollen und den inneren Zusammenhang ungemein festigen.

So hehre Gedanken liegen uns bei der Planung des Wandertages fern. Wir müssen in die Niederungen der regionalen Politik hinuntersteigen. Der Sportverein stellt uns den ans Kraftwerksgelände angrenzenden Sportplatz nicht zur Verfügung.

Der lokale Pfarrer wird uns die Feldmesse nicht zelebrieren, was ein größeres Problem ist. Wir können auf den breiten Donaudamm ausweichen, der a) im öffentlichen Besitz steht und von dem aus man b) das Gelände gut überblicken kann. Aber woher einen Priester nehmen, hält sich doch die Kirche in Österreich immer noch aus der Diskussion heraus.

Wie kann sie sich in einer unserer Meinung nach so brisanten Frage der Ethik, wo es um Verantwortung auch kommenden Generationen gegenüber geht, so ins Abseits stellen?

Und hier rede ich einmal von mir selber. Ich gehe voll Wut zum Linzer Weihbischof und schone ihn nicht. Er

In končno, v to kategorijo spadajo tudi velike demonstracije.

Obredi, s katerimi želimo prenesti moč in vzdržljivost navzven ter neizmerno okrepiti notranjo povezanost.

Take plemenite in etično visoke misli so daleč od nas pri načrtovanju pohodniškega dne. Moramo sestopiti v nižine regionalne politike. Športna zveza nam ne da na razpolago igrišča, ki meji na parcelo načrtovane jedrske elektrarne.

Domači župnik nam ne bo maševal na terenu, kar je večji problem. Lahko se premaknemo na nabrežino reke Donave, ki je a) v javni lasti in b) od koder je bilo lepo videti celoten teritorij.

Ampak kje dobiti duhovnika, je pa cerkev v Avstriji še vedno izven razprave.

Kako je lahko- po našem mnenju - pri tako razgretem etičnem vprašanju, kljer se gre tudi za odgovornost do prihodnosti, do generacij, ki šele prihajajo, cerkev preprosto tiho?

In tukaj govorim o sebi. Poln jeze grem do pomožnega škofa v Linzu in mu ne prizanesem. Razume mojo prošnjo in prek ordinarijev

versteht mein Anliegen, und über die Ordinariate der Diözesen Linz und St. Pölten wird geklärt, dass der Pfarrer von Mauthausen in Oberösterreich in der Pfarre St. Pantaleon in Niederösterreich eine Messe lesen darf. Ich darf die Ansprache halten. Noch nie habe ich als Laie gepredigt.

Wenn uns auch der heilige Petrus anfangs nicht erhört hat und es seit Beginn der Wanderung in Strömen regnet und dadurch viele Leute von der Teilnahme abgehalten werden, als sich der Zug mit Musik und im Wind knatternden Transparenten über den Donaudamm bewegt, reißt der Himmel auf. Da gibt es diese zusammengewürfelte Blasmusikkapelle, von einem engagierten **Lehrer** im Bezirk Perg aufgestellt, die uns noch öfters begleiten wird.

Die Musiker kommen aus verschiedenen Gemeinden des Machlandes. Sollte im AKW einmal etwas Schreckliches passieren, ist das Machland bei vorherrschendem Westwind zuerst dran. Sie spielen die Schubertmesse „Wohin soll ich mich wenden.“

Ich habe, ein wenig sentimental, aus dem Matthäus-Evangelium jene lyrisch schöne, aber anscheinend so gar nicht ins reale Leben passende Stelle ausgesucht (Mt 6, 19-34), wo es unter anderem

škofij v Linzu in St. Pöltnu je pojasnjeno, da sme župnik iz Mauthausna v gornji Avstriji maševati v župniji St. Pantaleon v spodnji Avstriji.

Lahko imam govor. Nikoli nisem imel pridige kot laik.

Četudi nas Sv. Peter sprva ni poslušal in je že od začetka pohoda deževalo, kar je marsikomu preprečilo udeležbo, ko se je procesija ob glasbi in rožljanju praporjev v vetru premikala čez nabrežje Donave, se je nebo odprlo.

Ta pestra godba na pihala, ki jo je zbral predani učitelj iz okraja Perg, nas bo pogosteje spremljala.

Glasbeniki prihajajo iz različnih skupnosti regije Machland. Če bi se v jedrski elektrarni zgodilo kaj hudega, se bo Machland prvi spopadel s prevladujočim zahodnim vetrom. Igrajo Schubertovo mašo "Kam naj se obrnem?"

Malo sentimentalno sem izbral tisti lirčno lep odlomek iz Matejevega evangelija, a na videz prav nič primerne za realno življenje (Mt6, 19-34), kjer med drugim piše, da ptice pod nebom ne zbirajo

sinngemäß heißt, dass die Vögel des Himmels keine Vorräte anlegen und die Lilien des Feldes nicht arbeiten, der himmlische Vater aber trotzdem für sie sorgt. Wir Kleingläubigen sollten uns nicht so viele Sorgen um die irdischen Dinge machen. Aber im selben Text finden sich auch die Verse, dass niemand zwei Herren und auch niemand Gott und dem Mammon zugleich dienen könne. In Erinnerung an den Pastor im deutschen Whyll habe ich die Predigt vorbereitet. Zum Schluss singen wir „Großer Gott, wir loben dich“, um bei strahlendem Sonnenschein auf einem anderen Weg an den Ausgangspunkt zurückzukehren.

Demo vor dem Linzer Landhaus, Oktober 1976

Über die Rolle der Medien und deren Berichterstattung über die Anti-Atom-Bewegung erhält man als langjähriger Aktivist ein klares und nüchternes Bild. Das gilt für alle anderen Bereiche auch, die mit Bürgerwiderstand und außerparlamentarischer Opposition zu tun haben:

Eine freie und unabhängige Berichterstattung gibt es nicht.

Jeder Kommentar, jeder Bericht ist ein Auftragswerk im Sinne des vorauseilenden Gehorsams.

hrane in lilije na polju ne delajo, pa vendar Nebeški Oče skrbi zanje. Mi maloverni ne bi smeli toliko skrbeti za zemeljske stvari.

Toda v istem besedilu so tudi verzi, da nihče ne more služiti dvema gospodarjema in nihče ne more služiti Bogu in denarju hkrati.

Pridigo sem pripravil v spomin na župnika iz nemškega Whylla.

Na koncu zapojemo: "Tebe, Bog, slavimo, Gospod, hvalimo tvojo moč." Vrnemo se na izhodišče po drugi poti v močnem soncu.

Demonstracije pred sedežem deželne vlade v Linzu, oktober 1976

O vlogi medijev in njihovem poročanju o protijedrskem gibanju kot dolgoletni aktivist dobiš jasno in trezno sliko.

To velja tudi za vsa druga področja, ki so povezana z ljudskim uporom in zunajparlamentarno opozicijo:

Svobodno in neodvisno poročanje ne obstaja.

Vsak komentar, vsako poročilo je naročeno delo v smislu vnaprejšnje poslušnosti.

„Wessen Brot ich ess', dessen Lied ich sing.“ Das gilt für alle von politischen Parteien und der Wirtschaft gesteuerten Medien. Wer bleibt da noch übrig?

Freilich gab und gibt es Journalisten, die ein bisschen mehr über den imaginären und selbst begrenzenden Rahmen hinausdürfen. Es gibt sogar so ehrliche unter ihnen, die hinter vorgehaltener Hand zugeben, dass sie gerne möchten, aber nicht dürfen. Und es gibt sogar welche, die sich in diesem Gewissenskonflikt für ihre Überzeugung und gegen ihre gesicherte materielle Existenz entscheiden.

Aber die meisten sind konform geschaltet, weshalb es nicht verwundert, dass die Bestrebungen der Atomgegner in den ersten Jahren herunter, wenn nicht lächerlich gemacht werden. Am ärgsten ist es, überhaupt verschwiegen zu werden.

Eine eigenwillige Wendung, die einem Eiertanz gleicht, nimmt die Berichterstattung der Konservativen und der Wirtschaft, als Bundeskanzler Kreisky im Frühjahr 1978 die Volksabstimmung über Zwentendorf ausruft.

Plötzlich hat man den Eindruck, wir werden vom Zentrum hofiert. Lieben tut man uns deshalb noch lange nicht.

Nach der Kernschmelze von Harrisburg

"Čigav kruh jem, to pesem pojem."
To velja za vse medije, ki jih obvladujejo politične stranke in gospodarstvo.
Kdo je ostal?

Seveda so bili in so novinarji, ki smejo iti še nekoliko dlje od imaginarnega in samoomejujočega okvirja. Med njimi so tudi pošteni, ki za zaprtimi vrati priznajo, da bi radi, a ne smejo.

In obstajajo tudi takšni, ki se v tem konfliktu vesti odločijo za svoja prepričanja in proti svojemu varnemu materialnemu obstoju.

Toda večina jih je komformistov, zato ni presenetljivo, da so protijedrska prizadevanja v zgodnjih letih obsojana, če ne zasmehovana.

Najslabša stvar je, da se sploh zamolči. Idilosinkratični preobrat, ki spominja na ples med jajci, se zgodi v novicah konservativnih in gospodarskih krogov, ko zvezni kancler Kreisky spomladi 1978 razglasi referendum o Zwentendorfu.

Naenkrat se človeku zazdi, da nas center šrehiteva. Zagotovo pa nas zaradi tega ne bodo imeli radi.

Po taljenju reaktorja v Harrisburgu leta 1979 postane kritika

1979 wird das Heruntermachen der ach-so-rückschrittlichen Atomgegner schon vorsichtiger. Mit der atomaren Wiederaufbereitungsanlage im bayrischen Wackersdorf droht uns die große radioaktive Gefahr aus dem Ausland, weshalb österreichische Politiker auf einmal wissen – und mit ihnen die Medien – was sie dem Bürger und Wähler schuldig sind.

Endgültig gebrochen ist der Bannstrahl einer miesen Berichterstattung aber mit der Katastrophe von Tschernobyl 1986. Und seither hat sich in Österreich nichts wesentlich geändert. Aber abwarten:

Wenn sich die Atomlobby bei dem derzeit stattfindenden neuerlichen Anlauf durchsetzt und eine Renaissance der Atomenergie eingeläutet wird, was ja im Sinne einer schrankenlos globalisierten Wirtschaft geradezu wünschenswert wäre, dann ist es mit dem Wohlwollen den Atomkritikern gegenüber wieder vorbei.

Aber zurück zur medialen Eiszeit: als die Redakteurin der im niederösterreich. Mostviertel verbreiteten Lokalzeitung „Halbwertszeit“ mehrmals mit „ä“ zu schreiben pflegt und der Redakteur einer renommierten Zeitung in Oberösterreich berichtet, dass die Regie der international verzahnten Gruppe von Kernkraftwerksgegnern klappte.

"regresivnih" nasprotnikov atoma že nekoliko previdnejša.

Z obratom za predelavo izrabljenih gorivnih palic v bavarskem mestu Wackersdorf nam grozi velika radioaktivna nevarnost iz tujine, zato avstrijski politiki nenadoma vedo - in z njimi tudi mediji - kaj dolgujejo državljanom in volilcem.

Toda prekletstvo pristranskega poročanja je bilo dokončno prekinjeno šele s černobilsko katastrofo leta 1986. In od takrat se v Avstriji ni nič bistveno spremenilo. Vendar pozor:

Če bo v novem poskusu, ki se trenutno odvija, prevladal jedrski lobi in bo napovedana renesansa jedrske energije, ki bi bila zaželeno v smislu neomejene globalizirane ekonomije, potem bo dobronamernosti do jedrskih kritikov hitro konec.

A nazaj k medijski ledeni dobi: ko urednica v spodnjeavstrijski lokalni časopis Mostviertel večkrat zapiše razpolovno dobo (Halbwertszeit) z ä (Halbwärtszeit) in urednik znanega časopisa v gornji Avstriji poroča o tem, da je usmeritev mednarodno sodelujoče skupine nasprotnikov jedrske elektrarne uspela.

Insgeheim nehmen wir das als Kompliment, aber die Absicht ist klar: Die Atomgegner werden von außen gesteuert, am liebsten von den Kommunisten, um dem angeblich so freien Westen zu schaden. Wir befinden uns ja noch mitten im Kalten Krieg.

Zäh und bescheiden bauen wir uns ein eigenes Informationsnetz auf. Für ein Untergrundradio wie „Radio Dreyeckland“ (Breisgau/Kaiserstuhl) reicht es nicht, aber die Abonnenten unseres Informationsblattes „Bürger aktiv“ wachsen auf 3.000 an.

Aus den ärgsten finanziellen Nöten sind wir dadurch heraus. Die Leute haben Vertrauen und sind beim Spenden nicht kleinlich.

Sie wissen, dass wir keinen Konflikt mit den Politikern scheuen und kompromisslos die AKW-Pläne ablehnen. Der genaue Anlass ist nicht mehr in Erinnerung, jedenfalls wagen wir uns mit einer Demonstration und einem Marsch durch die Linzer Innenstadt vor das Landhaus, um es „denen da oben“ einmal richtig hineinzusagen.

Jeder und jede der damals in der Bürgerinitiative Exponierten und gestandene Bürger aus dem Publikum nehmen das Mikrofon in die Hand.

Na skrivaj to jemljemo kot kompliment, a namen je jasen: Nasprotniki jedrske energije so nadzorovani od zunaj, najverjetneje s strani komunistov, da bi škodili domnevno svobodnemu zahodu. Še vedno smo sredi hladne vojne.

Vztrajno in skromno gradimo lastno informacijsko mrežo. To ni dovolj za podzemno radijsko postajo kot je "Radio Dreyeckland" (Breisgan/Kaiserstuhl, vendar je število naročnikov na naše glasilo "Bürger aktiv" naraslo na 3000.

Rešili smo se iz najhujših finančnih težav. Ljudje imajo zaupanje in niso malenkostni, ko gre za donacije.

Vedo, da se ne bojimo konfliktov s politiki in brezkompromisno zavračamo načrte jedrskih elektrarn.

Natančne priložnosti se ne spomnim več, a v vsakem primeru si upamo demonstrirati in marširati skozi center Linza do stavbe deželne vlade, da bi "tistim tam zgoraj" povedali svoje.

Mikrofon je v roke vzel prav vsak izmed izpostavljenih v državljanski iniciativi in uveljavljeni državljani iz publike.

Wir haben bei einem unabhängigen Institut eine Umfrage in Auftrag gegeben:

Die Zahl der Atomgegner in Österreich wächst ständig und liegt schon bei über 40 Prozent – für uns eine Sensation.

Und außerdem wird immer deutlicher und immer öfter ausgesprochen: Soll der Widerstand glaubwürdig und nicht im Floriani-Prinzip stecken bleiben, so geht es nicht nur um St. Pantaleon, es geht um Grundsätzliches und daher auch gegen Zwentendorf, so aussichtslos es angesichts der fortgeschrittenen Bauphase auch scheinen mag. Also kein AKW in St. Pantaleon und keine Inbetriebnahme in Zwentendorf.

Im Vorfeld des Staatsfeiertages trifft diese Botschaft genau ins Schwarz, Atomkraft in Österreich ist ein erstrangig nationales Thema geworden.

Ob der Bundeskanzler schon ahnt, dass ihn ein Jahr später Tausende aufgebrauchte Atomgegner auf dem Ballhausplatz besuchen werden, über die er sich sehr ärgern wird?

Demonstration Allensteig, 25. Juni 1977

„Zur richtigen Zeit wird die richtige

Pri neodvisnem inštitutu smo naročili anketo:

Število nasprotnikov atoma v Avstriji še raste in se giblje okoli 40 odstotkov - za nas je to senzacija.

Poleg tega se vse bolj jasno in pogosteje sliši: Če naj bo protest kredibilen in ne temelji na načelu osebne rešitve na račun drugih, ne gre le o St. Pantaleonu, ampak je v osnovi tudi protest proti Zwentendorfu, pa naj se zdi še tako brezupen glede na njegovo napredno gradbeno fazo. Torej brez jedrske elektrarne v St. Pantaleonu in brez zagona v Zwentendorfu.

V času pred državnim praznikom te sporočilozadane pravo mesto, jedrska energija je v Avstriji postala glavno nacionalno vprašanje.

Ali kancler sploh sluti, da ga bo leto kasneje v njegovem štabu obiskalo na tisoče razjarjenih nasprotnikov atoma, ki ga bodo zelo razjezili?

Demonstracije v Allensteigu, 25.junij 1977

"Prava rešitev se bo našla ob pravem času."

Lösung gefunden werden.“

Mit dem haben uns die Atomkernspalter abzuspeisen versucht, wenn die Frage auf die Lagerung des Atommülls kam.

Nur so weit: Bis heute gibt es weltweit keine zufrieden stellende Lösung. Und was den atomaren Brennstoffzyklus angeht, ein irreführender Begriff, der suggerieren soll, dass auch die Atomwirtschaft im Kreislauf wirtschaften würde: Die Atomtechnologie ist eine stark Rohstoffe und Energie verzehrende Einbahnstraße, die zusätzlich künftigen Generationen riesige Probleme hinterlässt.

Erste Antworten, wie sich Österreich die Lösung des Atommüllproblems vorstellt, lauten: Persien wird ihn uns abnehmen. Das war noch zu Zeiten des Schahs.

Angesichts der politischen Entwicklung kann man abschätzen, welchen Wert solche Aussagen und Vereinbarungen haben. Bald war klar: Auch Österreich braucht, wenn es Atomkraftwerke betreiben will, ein Mülllager, zumindest ein Zwischenlager. Der Granit des nahe zu den Standorten liegenden Waldviertels bietet sich zuerst an, aber um die Verwirrung perfekt zu machen, ist auch die Rede von den Hohen Tauern, vom Granit des nördlichen Innviertels oder später von Spital am Pyhrn.

S tem so nas jedrski cepilci hoteli pretentati, ko je prišlo na dan vprašanje skladiščenja jedrskih odpadkov.

A pozor: Zadovoljive rešitve še vedno ni nikjer na svetu.

In kar zadeva jedrski gorivni cikel, to je zavajajoč izraz, ki nakazuje, da bi tudi jedrska industrija delovala v krožnem gospodarstvu:

Jedrska tehnologija je enosmerna ulica, ki porablja veliko surovin in energije in pušča ogromne težave prihodnjim generacijam.

Prvi odgovor na to, kako si Avstrija predstavlja rešitev problema jedrskih odpadkov, se je glasil: Perzija nam jih bo vzela. To je bilo še za čas šaha.

Z ozirom na politično dogajanje je mogoče oceniti vrednost takšnih izjav in dogovorov. Kmalu je postalo jasno: tudi Avstrija, če želi upravljati jedrsko elektrarno, potrebuje skladišče odpadkov, vsaj začasno skladišče.

Kot prva izbira se je za lokacijo omenjal granit Waldviertla, a da bi bila zmeda popolna, se je govorilo tudi o Hohen Tauern, o granitu severnega Innviertla ali kasneje o vasi Spital v Phyrn-u.

Psychologisch gut geschulte Betreiber machen eben nichts ohne Kalkül.

Auch für das Wald- und das angrenzende Weinviertel werden im Gießkannenprinzip einige Standorte genannt.

Die Folge ist aber, wahrscheinlich nicht im Sinne der Erfinder, dass die ganze Region hellhörig wird. Wir kratzen in Linz unser letztes Geld zusammen, um an Waldviertler Adressenkarteien heranzukommen und um Aussendungen finanzieren zu können.

Nächtelang schreiben wir Adressen aus Telefonbüchern heraus.

Die Strategie ist klar: Wenn eine End- oder gar Zwischenlagerung vermiest wird, hängt auch der Betrieb von Atomkraftwerken in der Luft, beziehungsweise ist er nicht auf Dauer aufrecht zu erhalten. Wir werfen uns also mit Informationen über das Waldviertel, wobei schwer abschätzbar ist, inwieweit unsere Aktionen die Entwicklung beeinflusst haben.

Jedenfalls erweisen sich die Waldviertler als kämpferische Aktivisten, die in der Riege der österreichischen Atomgegnerschaft nicht unterschätzt werden dürfen.

Psihološko dobro usposobljeni operaterji preprosto ne naredijo ničesar brez kalkulacij.

Tudi Waldviertel in sosednji Weinviertel in nekatere druge lokacije so poimenovane po načelu zalivanja (Griesskannen-prinzip).

Posledica pa je, da je celotna regija postala zelo pozorna, kar verjetno ni v interesu operaterjev. V Linzu zberemo še zadnji denar, da dobimo dostop do datotek z naslovi Waldviertel in da lahko financiramo pošiljanje informativnega materiala.

Cele noči izpisujemo naslove iz telefonskih imenikov.

Strategija je jasna: Če preprečimo dokončno ali začasno skladišče, je tudi obratovanje jedrske elektrarne v zraku, oziroma ga ni možno ohraniti na dolgi rok.

Waldviertel torej obmetavamo z informacijami, čeprav je težko oceniti, koliko so naša dejanja dejansko vplivala na razvoj.

Vsekakor so se Waldviertelci izkazali kot borbeni aktivisti, ki jih v vrstah avstrijske jedrske opozicije ne gre podcenjevati.

Und so mancher Wiener Wissenschaftler, Künstler oder sonstwie Prominenter wohnt im Waldviertel oder hat dort einen Zweitwohnsitz, den er gefährdet oder entwertet sieht.

Die Lokalpatrioten fallen schon beim Marsch auf Zwentendorf in großer Zahl auf, zwei Wochen später machen sie in Allensteig am Rande des Truppenübungsplatzes ihre eigene Demonstration, eine Traktorsternfahrt, die sich gewaschen hat.

Es ist eine imponierende Auffahrt, die signalisiert, dass sich der gesamte ländliche Raum da oben bedroht sieht, die Landwirtschaft, der Tourismus.

Dreitausend Menschen kommen ins Zentrum von Allensteig, unter ihnen Gruppierungen, die zeigen, dass über Standes- und Parteigrenzen hinweg die Bewegung eine in alle Bevölkerungsschichten reichende Breite erreicht hat. Mütter, Gewerkschaften, Wissenschaftler, Mediziner, Christen usw. gegen Atomkraftwerke.

Wie aufgeregt die Stimmung war, mag jene Episode verdeutlichen: Die Gemeinde Alberndorf im Pulkautal wurde auch als einer der möglichen Standorte genannt. „Nomen“ ist nicht „Omen“ haben wir gedacht. Die

In tudi mnogi dunajski znanstveniki, umetniki ali drugi ugledni ljudje, ki živijo v Waldviertlu ali imajo tam svoj drugi dom, menijo, da je to ogrožujoče in razvredotilno.

Lokalpatrioti so bili opazni v velikem številu že med pohodom na Zwentendorf, dva tedna kasneje so imeli lastne demonstracije v Allensteigu ob robu vojaškega vadišča, traktorski miting (Zvezdna vožnja traktorjev - traktorji z vseh strani so prispeli na cilj istočasno, kar je bilo od zgoraj videti kot zvezda, op.B.R.), ki se je izkazal za uspešnega.

To je bil imponizanten prihod, ki signalizira, da se celotno podeželje severa Waldviertel počuti ogroženo, tudi kmetijstvo, turizem.

Tri tisoč ljudi pride v center Allensteiga, med njimi skupine, ki kažejo, da gibanje presega meje statusa in strankarske pripadnosti ter je doseglo širino in zajelo vse sloje prebivalstva. Matere, sindikati, znanstveniki, zdravstveni delavci, kristjani itd. proti jedrski elektrarni.

Kako vznemirljivo je bilo ozračje, je razvidno iz te epizode: Kot ena od možnih lokacij se je omenjala tudi občina Alberndorf v dolini reke Pulkau. "Nomen" ni "omen" smo si mislili. Alberndorfenčani niso tako neumni (albern), da bi se

Alberndorfer werden doch nicht so albern sein und mit dem Atommülllager kokettieren. Nein, durchaus nicht. Als der Bürgermeister erklärte, man könne den Müll in seinem Garten eingraben, lebte er in den darauffolgenden Monaten unter Gendarmerieschutz.

Wettermast St. Pantaleon, März 1978

Zwentendorf ist startklar, in St. Pantaleon beginnen erste bauliche Vorbereitungen, nachdem die unmittelbaren Anrainer abgesiedelt und entschädigt wurden. Zur Beobachtung meteorologischer Verhältnisse und zur Beweissicherung wird auf freiem Feld ein über 70 Meter hoher Mast aufgestellt. Dabei geben sich die Betreiber großzügig und kooperativ, denn die hier gesammelten Daten würden zum Wohle und zum Schutz der Bevölkerung im Genehmigungsverfahren dienen. Und außerdem könnten die Daten dann auch beim Bau der Raffinerie in Ennsdorf, des Chemiewerkes in Enns und des neuen Stahlwerkes rechts der Traun herangezogen werden.

Allen Ernstes gibt es diese Überlegungen und Pläne, die in einer in nur 400 Stück Auflage erschienenen offiziellen Studie niedergelegt sind. Von der geplanten „Industriezone Linz-Enns-Perg“ ist nicht viel umgesetzt worden.

spogledovali z odlagališčem jedrskega odpada. Ne, sploh ne. Ko je njihov župan izjavil, da se odpadke lahko zakoplje na njegovem vrtu, je naslednje mesece živel pod žandarmerijsko zaščito.

Vremenski jambor St. Pantaleon, marec 1978

Zwentendorf je pripravljen, v St. Pantaleonu se začnejo prve gradbene priprave po izselitvi in odškodnini neposrednih sosedov. Za opazovanje vremenskih razmer in za ohranjanje dokazov je na odprtem polju postavljen 70 metrov visok jambor.

Operaterji so radodarni in kooperativni, ker bodo tukaj zbrani podatki v korist in zaščito prebivalstva uporabljeni v postopku odobritve. In podake bi potem lahko uporabili tudi za gradnjo rafinerije v Enssdorfu, kemične tovarne v Enssu in nove jeklarne na desnem bregu reke Traun.

Povsem reno gre za te premisleke in načrte, ki so zapisani v uradni študiji, ki je izšla v le 400 izvodih.

Od načrtovane "industrijske cone Linz-Enns-Perg" ni veliko uresničenega.

Statt der Raffinerie kam ein Tanklager und das neue Chemiewerk, gegen das der durch das AKW gebundene Bürgerwiderstand nicht mehr reichte, war ein wirtschaftlicher Flop und ist heute bereits wieder dem Erdboden gleichgemacht.

Auch die beabsichtigten Absiedelungen von etlichen Ortschaften entlang der Donau kamen zum Glück deshalb nicht zustande.

Aber zurück zum Wettermasten auf freiem Feld und zu seiner zynischen Begründung durch die Betreiber. Jetzt sehen die Leute: Die fangen wirklich an, völlig unbeirrt von dem, was sich rund um Zwentendorf abspielt.

Den Anfängen muss man wehren. In einer Frühlingsnacht Mitte März fällt der Mast einem Anschlag zum Opfer. Das gewaltige Stahlrohr liegt zerbeult im Acker. Die Medien berichten natürlich darüber. Es spricht sich wie ein Lauffeuer in unseren Kreisen herum. Nicht ohne Schadenfreude gehen wird „Masten schauen“. Aber auch in Wien wird die Meldung voll eingeschlagen haben. Im Parlament ist die Atompolitik ohnehin bereits zu einem Zankapfel geworden.

Ab nun ist in der Region eine gespannte Ruhe festzustellen. Für die Betreiber von Atomkraftwerken läuft es in ganz Europa nicht so gut. Abgesehen von technischen

Namesto rafinerije so zgradili skladišče goriva in novo kemično tovarno, proti kateri civilni protest, povezan z jedrsko elektrarno, ni bil več dovolj, bil je ekonomski polom in lokacija je spet zravnana z zemljo.

Na srečo do načrtovane selitve nekaterih vasi ob Donavi ni prišlo.

Toda nazaj k meteorološkemu jamborju na odprtem polju in njegovemu ciničnemu utemeljevanju s strani operaterja. Zdaj ljudje vidijo: Zares začenjajo, popolnoma brez zadrege glede dogajanja okoli Zwentendorfa.

Začetke je treba preprečiti. Neke pomladne noči sredi marca postane jambor žrtev napada. Orgonna jeklena cev leži udrta na polju. Mediji seveda poročajo o tem. V naših krogih se to razve kot blisk.

Ne brez hudomušnosti si gremo "pogledat jambor". Toda tudi na Dunaju bo sporočilo zadelo na polno. V parlamentu je jedrska politika že postala jabolko spora.

Od zdaj naprej je v regiji mogoče čutiti napeto zatišje. Upravljalcem jedrskih elektrarn po Evropi ne gre najbolje. Poleg tehničnih težav in visokih stroškov postajajo jedrske

Schwierigkeiten und hohen Kosten werden Atomkraftwerke politisch immer weniger durchsetzbar, die Umschreibung dafür, dass der Bürgerwiderstand zu groß wird. Die Aufträge sind rückläufig, die Inbetriebnahmen stagnieren. Schweden entscheidet sich für den Ausstieg.

Auch die Kraftwerksgesellschaft St. Pantaleon geht in die Defensive. Wie es sich gehört, hat sie ein ordentliches Informationszentrum errichtet, durch das Schulklassen geschleust und die üblichen harmlosen Darstellungen geboten werden: Das Kraftwerksmodell im Schnitt mit den mehrfachen Berst- und Sicherheitshüllen und dem Abluftkamin, aus dem nichts herauskommt.

Die Informationsbaracke beginnt mit der Zeit an Besucherschwund zu leiden, auch die Fragen der jungen Menschen werden immer kritischer.

Und eines Tages findet man das Gebäude von Gendarmerie bewacht und mit Stacheldraht umgeben vor. Wahrscheinlich steht wieder einmal eine Aktion der Bürgerinitiative bevor. Die Verunsicherung ist bereits nach außen spürbar.

Und das Schicksal des gekappten Wasserturmes? Angeblich wurde das Riesenrohr mit Schneidbrennern zerschnitten und in Teilen auf Donaukähnen abtransportiert.

elektrarne vse manj politično izvršljive, kar je parafraza previsokega civilnega upora.

Naročilo je preklicano, zagon se ne izvede. Švedska se odloči za izstop iz jedrske energije.

Tudi elektrarna St. Pantaleon prehaja v defenzivo: Kot se sliši, vzpostavila je lično informacijsko središče, skozi katerega poteka šolski pouk in ponujajo skupne neškodljive predstavitve: Model prečnega prereza jedrske elektrarne z več razpočnimi in varnostnimi ovoji ter odvodnim dimnikom, iz katerega ne prihaja nič.

"Informacijska baraka" je počasi začela trpeti zaradi vse manjšega obiska, vprašanja mladih pa so postajala vse bolj kritična.

A nekega dne najdemo stavbo, ki jo varuje žandarmerija in je obdana z bodečo žico. Verjetno bo še kakšen dogodek državljanskih iniciativ. Negotovost operaterjev je čutiti tudi navzven.

In usoda podrtega meteorološkega stolpa? Ogromno cev naj bi razrezali z gorilnikom in jo po delih odpeljali na barkah po Donavi.

Jedenfalls verblieben die vier Betonfundamente ein Vierteljahrhundert lang unbehelligt in der Erde. Bäume und Sträucher konnten sich bereits rundherum ansiedeln.

Es war sicher nicht beabsichtigt: Aber ein schöneres Denkmal hätte den Bemühungen der Atomgegner nicht gesetzt werden können, als das Belassen der Relikte.

Freilich:

Dem Druck der rationellen Bewirtschaftung landwirtschaftlicher Flächen sind vor kurzem auch die Betonklötze zum Opfer gefallen.

Das Informationszentrum ist schon lange abgerissen. Auch die Mauthausener Donaubrücke, damals von unten bis hoch hinauf hunderte Male mit „St. Pantaleon – Tod auf Raten“ beklebt, lässt schon lange wieder im neutralen Kleid den immer stärker werdenden Verkehr über sich rollen. In die abgesiedelten Häuser, die jahrelang leer standen, sind wieder Leute und Firmen eingezogen.

Heute, 30 Jahre danach, erinnert nichts mehr daran, dass an der Ennsmündung irgendwelche Realisten einmal ein Atomkraftwerk bauen wollten und irgendwelche Utopisten das verhindert haben. Alle zumindest äußeren Spuren sind getilgt.

Kakorkoli že, štirje betonski temelji so ostali nemoteno v zemlji četrto stoletja.

Povsod naokoli so se zasadila drevesa in grmičevje.

To vsekakor ni bil namen: A lepšega spomenika naporem jedrskih nasprotnikov kot zapuščen relikvij ne bi mogli postaviti.

Seveda:

Tudi te betonske kocke so v zadnjem času postale žrtev pritiska racionalnega gospodarjenja s kmetijskimi površinami.

Informacijski center je že zdavnaj porušen. Tudi most čez Donavo v Mauthausnu, takrat stokrat od spodaj polepljen z napisi „St. Pantaleon – Tod auf Raten“ (St. Pantaleon - smrt na obroke) se v nevtralni obleki že dolgo prepušča čedalje večjemu prometu. V več let prazne hiše so se vrnil ljudje in podjetja.

Danes, 30 let kasneje, nas nič več ne spominja na to, da so nekateri realisti nekoč želeli zgraditi jedrsko elektrarno ob izlivu Ennsa, nekateri utopisti pa so to preprečili. Izbrisane so vse vsaj zunanje sledi.

Zum Schluss

Die fünf Jahre zwischen meinem Einstieg in der ehrenamtlichen Anti-Atom-Arbeit und der Volksabstimmung sollten die aufregendsten und intensivsten in meinem Leben werden.

Es war wie ein Sprung ins kalte Wasser. Aus einem unauffällig braven Staatsbürger, unkritisch und obrigkeitstgläubig, aufgewachsen in einer konservativen Familie mit deutschnationalen Wurzeln, wo es klare Richtlinien und Rahmenbedingungen gab, wird über Nacht ein unangepasster und gegen den Strom schwimmender Mensch.

Ich glaube, diese Wendung ist erklärbar: Sobald man gegen die Interessen des Establishments kämpft und sich Wirtschaftsgruppen und deren Lobby zum Feind macht, bekommt man ihre Rücksichtslosigkeit zu spüren, lernt man ihre Absichten und Strategien kennen, erhält man einen Blick hinter die Kulissen und dann fällt es einem wie Schuppen von den Augen.

Anfangs meinte ich manchmal, es würde mir der Boden unter den Füßen wegziehen, so enttäuscht, deprimiert und erschüttert war ich mit meinen 33 Jahren.

Zugleich erwachte ein starker Selbsterhaltungstrieb und

Končno

Pet let od začetka mojega prostovoljnega protijedrskega dela in referendumom, je bilo najbolj delovnih in intenzivnih v mojem življenju.

Bilo je kot skok v ledeno vodo. Iz nevpadljivo vzgojenega državljana, nekritičnega in poslušnega do oblasti, vzgojenega v konzervativni družini nemškonacionalnih korenin, kjer so vladala jasna pravila in okvirni pogoji, čez noč postanem nekonformist in oseba, ki plava proti toku.

Mislil, da je ta zasuk razložljiv: Ko se človek bori proti interesom establišmenta in nasprotuje gospodarskim skupinam in njihovim lobijem, potem občuti njihovo neusmiljenost, spozna njihove namere in strategije in vidi zakulisje, takrat človeku padejo "rožnata očala" z oči.

Sprva sem včasih mislil, da izgubljam tla pod nogami,, tako razočaran, depresiven in pretresen sem bil pri svojih 33 letih.

Hkrati pa se je v meni prebudil močan nagon po samoohranitvi in volja po uveljavitvi.

Behauptungswille. Ich war von der Richtigkeit meines Engagements so überzeugt, dass mich nichts und niemand von diesem Weg abbringen konnte.

Im Zusammenfinden mit Gleichgesinnten in der Bürgerinitiative sind wir eine verschworene Gruppe geworden, eine Gemeinschaft mit vielen bereichernden Kontakten untereinander und nach außen.

Daher ist es mir beim Zurückerkennen und Betrachten der Bilder nicht leichtgefallen, eine distanzierende Haltung einzunehmen. Im Gegenteil, es ist eine persönliche Sicht der Dinge und Ereignisse geworden.

Wenn man so ganz und gar, mit Leib und Seele dabei war und eine völlige neue und bleibende Orientierung für sein Leben erhalten hat, kann man nicht sachlich darüber schreiben.

Mit der Volksabstimmung war meine Tätigkeit im Natur- und Umweltschutz und in der Anti-Atom-Bewegung noch lange nicht zu Ende. Wenn man einmal auf diesen Zug aufgesprungen ist, der in die Gegenrichtung fährt, gibt es kein Abspringen oder Umsteigen mehr. Gegen das tschechische Atomkraftwerk Temelín habe ich mich zum Schluss noch jahrelang ins Zeug gelegt.

Die Atomgegner genießen heute zwar allgemeine Anerkennung und werden mit öffentlichen Geldern gefördert, aber die

Bil sem tako prepričan v pravilnost svoje zaveze, da me nič in nihče ni mogel odvrniti od te poti.

Z združevanjem somišljenikov v državljanski iniciativi smo postali skoraj zarotniška skupina, skupnost s številnimi bogatimi stiki, tako medsebojnimi kot navzven.

Torej, ko se spominjam in gledam slike, je daleč od enostavnega zavzeti indiferenten odnos.

Nasprotno, postal je osebni pogled na stvari in dogodke.

Če si bil tam z vsem srcem, dušo in telesom in si dobil povsem novo in trajno življenjsko usmeritev, o tem ne moreš nepristransko pisati.

Z referendumom se moje delo na področju varstva narave in okolja ter v protijedrskem gibanju še zdaleč ni bilo končalo. Ko enkrat skočite na ta vlak, ki pelje v nasprotno smer, ni več poti nazaj.

Nazadnje sem leta sodeloval pri dejavnostih usmerjenih proti češki jedrski elektrarni Temelín.

Resda nasprotniki jedrske energije dandanes uživajo splošno priznanje in so podprti s finančnimi sredstvi iz javnih virov,

Regierung Schüssel hat uns im Rahmen des so genannten Melker Prozesses nicht besser oder wohlwollender behandelt als vor 30 Jahren die Regierung Kreisky.

Nur die Methoden sind subtiler und raffinierter geworden. In Abwandlung von Kreisky könnte ich sagen, ich habe es nicht mehr notwendig, mich wie einen Lausbuben behandeln zu lassen.

Und wo sind die jungen Leute, die sich gegen die heraufdämmernde Renaissance der Atomenergie zur Wehr setzen werden? Geschichte wiederholt sich angeblich nicht.

Sicher ist, dass persönliche Erfahrung nicht unmittelbar weitergegeben werden kann.

Wenn meine Kinder Verständnis für mein Engagement hatten und teilweise mitmachten, die Enkelkinder, stellvertretend und typisch für die ganz junge Generation, können damit nichts mehr anfangen.

Denen sagt Tschernobyl kaum noch etwas und Zwentendorf schon gar nichts, und sie denken sich nichts dabei, wenn sie lange unter der Dusche stehen oder überall im Haus das Licht brennen lassen.

Sie halten es für selbstverständlich, dass ausreichend Energie vorhanden ist.

toda Schüsslova vlada nas v t.i. procesu Melk ni obravnavala nič bolje ali bolj dobrohotno kot vlada Kreiskya pred 30 leti.

Samo metode so postale bolj subtilne in sofisticirane.

Če parafraziram Kreiskya, bi lahko rekel, da me ni treba več obravnavati kot barabo.

In kje so mladi, ki se bodo borili proti renesansi atomske energije?

Zgodovina se menda ne ponavlja.

Gotovo pa je, da se osebna izkušnja ne prenaša.

Če so moji otroci razumeli mojo zavzetost in delno sodelovali, se vnuki, posredno in značilno za zelo mlado generacijo, ne počutijo več nagovorjene.

Černobil jim komaj kaj pomeni in Zwentendorf prav nič in ni jim jasno, zakaj ne bi smeli dolgo stati pod tušem ali puščati prižgane luči povsod po hiši.

Da je energije dovolj, se jim zdi samoumnevno.

Zu den ökologischen und sozialen Folgen einer falschen Energiepolitik finden sie noch keine Gedankenbrücken.

Aber nicht nur meine Enkelkinder denken so, für die gesamte Bevölkerung ist Umwelt- und Energiepolitik nur mehr ein nachrangiges Thema, verglichen mit den Problemen, die uns durch die Globalisierung ins Haus stehen.

Die Situation erinnert mich fatal an den ärgerlichen Spruch der Elektrizitätswirtschaft 1974, der etwa lautete:

„Protestieren Sie ruhig gegen neue Kraftwerke – bei uns kommt der Strom aus der Steckdose.“ Wiederholt sich Geschichte also doch?

Um die Fehler der Vergangenheit nicht wiederholen zu müssen, sind Erinnern und Überliefern wichtig.

Die Kultur und Pflege des Nichtvergessens ermöglicht einen klareren Blick in die Zukunft.

In diesem Kontext sehe ich auch meinen Beitrag zu diesem Buch.

Autor: Friedrich Witzany, Dipl. Ing.

Geboren im Böhmerwald, exakter in Ziernetschlag (Bělá) bei Meinetschlag (Malonty). 1946 Vertreibung und

V ökologischen in družbenih posledicah napačne energetske politike še ne vidijo povezav.

A ne razmišljajo tako samo moji vnuki, za celotno populacijo sta okoljska in energetska politika zdaj le drugotnega pomena v primerjavi s težavami, ki nam jih prenaša globalizacija.

Situacija me usodno spominja na nadležen rek iz elektrogospodarstva leta 1974, ki se je glasil nekako takole:

"Protestirajte proti novim elektrarnam - naša elektrika prihaja iz vtičnice." Se torej zgodovina ponavlja?

Da ne bi bilo treba ponavljati napak iz preteklosti, je pomembno spominjanje in prenašanje naprej.

Kultura in skrb, da ne pozabimo, omogočata jasnejši pogled v prihodnost.

V tem kontekstu vidim tudi svoj prispevek k tej knjigi.

Avtor: Friedrich Witzany, dipl. inž.

Rojen leta 1940 v Böhmerwald-u, natančneje v Ziernetschlag-u (Bělá), blizu Meinetschlag-a (Malont). Leta 1946 je bila

Flucht der Familie nach Österreich. Nach der Matura in Linz Studium der Kulturtechnik an der Universität für Bodenkultur in Wien. Nach wenigen Jahren in der Bauwirtschaft Wechsel zur Agrarbehörde Oberösterreich mit den Sachgebieten Grundzusammenlegung, Landschaftsgestaltung, Raumordnung, Naturschutz und Almen. Ab 1973 ehrenamtliches Engagement gegen Atomkraft und andere Umwelt zerstörende Projekte. 1976-1983 Obmann der Landesgruppe Oberösterreich des Österreichischen Naturschutzbundes. Mitbegründer der „Grünen“. Bis 2004 intensiv in der Anti-Atom-Bewegung tätig.

družina izgnana in je zbežala v Avstrijo. Po maturi v Linzu študij kulturne tehnologije na Univerzi za kmetijstvo na Dunaju. Po nekaj letih v gradbeništvu se je zaposlil na Kmetijskem uradu Zgornje Avstrije in deloval na področjih komasacije, krajinske zasnove, prostorskega načrtovanja, varstva narave in planinskih pašnikov. Od leta 1973 dalje - prostovoljno delo proti jedrski energiji in drugim okolju škodljivim projektom. V letih 1976-1983 predsednik regionalne skupine Avstrijskega združenja za varstvo narave, soustanovitelj stranke zelenih. Do leta 2004 intenzivno aktiven v protijedrskem gibanju.

Prevod v slovenščino: Irena Belšak
V sodelovanju z: Bernhard Riepl